

**SMLOUVA O POSKYTNUTÍ PŘÍSPĚVKU
Z PROSTŘEDKŮ ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI**

5-25-15542

Smluvní strany:

Česko-německý fond budoucnosti, nadační fond

Železná 24, 110 00 Praha 1

IČ: 67776841

Bankovní spojení: [REDAKCE]

registrace v nadačním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl N, vložka 206

Zastoupen [REDAKCE]

(jako strana poskytující příspěvek, dále jen Fond)

a

Univerzita Palackého v Olomouci, součást UP: Filozofická fakulta UP

Žadatel / statutární zástupce: doc.Mgr. Jan Stejskal M.A., Ph.D.

Křížkovského 512/10, 779 00 Olomouc

IČ: 61989592

Bankovní spojení: [REDAKCE]

(jako strana přijímající příspěvek, dále jen Příjemce)

I. PŘEDMĚT SMLOUVY

Smluvní strany uzavřely dnešního dne smlouvu o poskytnutí příspěvku na realizaci níže uvedeného projektu:

Překlad a české vydání románu Waltera Seidla: Der Berg der Liebenden

Číslo projektové žádosti: **5-25-15542**

Datum schválení projektu: **25.3.2025**

Výše příspěvku: do **70 000 CZK**

II. PODMÍNKY POSKYTNUTÍ PŘÍSPĚVKU

A. Příspěvek je Příjemci poskytnut na realizaci projektu, a to v rozsahu popsáném v projektové žádosti podané Příjemcem, pokud tato smlouva nestanoví v oddílu II. bodu E nebo v oddílu VII jinak.

B. Příspěvek je poskytnut přísně účelově a je určen výhradně na krytí nákladů souvisejících s projektem. Přehled schválených nákladů je uveden v oddílu VII této smlouvy.

C. Příjemce se zavazuje bezodkladně oznámit Fondu veškeré změny, které mohou ovlivnit plánovanou realizaci projektu, ať už vznikly z jakéhokoli důvodu, projednat s Fondem další postup a požádat jej o souhlas s provedením změn, přičemž bez předchozího souhlasu Fondu není Příjemce oprávněn změny provést. Jde především o tyto změny: počet a časový rámec plánovaných aktivit, počet účastníků, intenzita spolupráce s partnerem z druhé země, změny v rozpočtu projektu (viz oddíl VII.). V případě nedodržení tohoto postupu je Fond oprávněn odstoupit od smlouvy a požadovat vrácení již vyplacené části příspěvku.

D. V případě změn schválených v souladu s oddílem II. bodem C je Fond s ohledem na rozsah a druh změn oprávněn snížit příspěvek nebo požadovat částečné či úplné vrácení již vyplaceného příspěvku.

E. Zvláštní podmínky: **Nutno doložit celkové financování.**

III. ZPRÁVY O PROJEKTU

A. Příjemce se zavazuje předložit Fondu závěrečnou zprávu k projektu. Dále se zavazuje předložit Fondu průběžnou zprávu či průběžné zprávy, je-li tak stanoveno v oddílu III. bodě E této smlouvy.

B. Příjemce se zavazuje vypracovat závěrečnou zprávu a průběžné zprávy v souladu s pokyny uvedenými v oddílu VI. a předložit tuto zprávu (tyto zprávy) v termínech uvedených v oddíle III. bodě E této smlouvy. Tyto termíny mohou být změněny pouze dohodou stran po schválení správní radou Fondu.

C. Příjemce se zavazuje, že bude Fondu poskytovat veškerou součinnost při kontrole podkladů projektu a na žádost Fondu umožní kdykoli kontrolu celkového účetnictví projektu i jednotlivých položek pověřeným zaměstnancům Fondu popřípadě i třetím osobám určeným Fondem.

D. Při nedodržení podmínek stanovených v oddílu III., bodech A. až C této smlouvy je Fond oprávněn požadovat vrácení vyplaceného příspěvku nebo příspěvek nevyplatit.

E. Termíny pro předložení zpráv o projektu:

Druh zprávy	Nejpozději dne
Závěrečná zpráva	28.2.2026

IV. PLATBY

Poskytnutý příspěvek bude vyplacen převodem na účet Příjemce uvedený výše v následujících termínech:

Termín platby	Částka a měna
Do 14 dnů po podpisu této smlouvy Příjemcem a Fondem a po splnění zvláštních podmínek, pokud byly touto smlouvou stanoveny (oddíl II. bod E).	70 000 CZK

V. PLATNOST SMLOUVY

A. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou stran.

B. Příjemce je oprávněn použít poskytnutý příspěvek na hrazení nákladů vzniklých nejdříve v den schválení projektové žádosti Fondem.

C. Příjemce je oprávněn čerpat příspěvek nejpozději do: **31.1.2026**. Toto datum může být změněno pouze dohodou stran a po schválení správní radou Fondu.

D. Příjemce se zavazuje vrátit nevyčerpaný zůstatek příspěvku na výše uvedený účet Fondu, a to nejpozději do 14 dnů ode dne doručení výzvy Fondu na vrácení tohoto nevyčerpaného zůstatku. Fond může ve výjimečných případech písemně povolit dočerpání finančního zůstatku poskytnutých prostředků pro další účely podpořeného projektu. V případě, že nedojde k realizaci projektu, je Příjemce povinen neprodleně, nejpozději k termínu uvedenému v oddíle V. bodě C této smlouvy, vrátit na výše uvedený účet Fondu poskytnutý příspěvek v plné výši.

VI. VŠEOBECNÉ PODMÍNKY POSKYTNUTÍ PŘÍSPĚVKU

A. Základní ustanovení

1) Odpovědnost za to, že poskytnuté prostředky budou použity pouze ke sjednanému účelu, nese Příjemce, resp. jeho statutární zástupce.

2) Příjemce se zavazuje bezodkladně informovat Fond o veškerých změnách ve struktuře své organizace ovlivňujících rozhodujícím způsobem jeho činnost, o změně statutárního zástupce, některého ze členů statutárního orgánu nebo koordinátora projektu, o změně sídla nebo o podání insolvenčního návrhu na

majetek Příjemce či o vedení jakékoliv soudního (nalézacího či vykonávacího) nebo jiného řízení, které je způsobilé zpochybnit plnění projektu ze strany Příjemce.

3) V případě, že bude na Příjemce podán insolvenční návrh nebo zahájeno bodem 2 tohoto oddílu smlouvy předpokládané řízení, je povinností Příjemce vrátit do 14 dnů na účet Fondu uvedený výše nevyčerpaný zůstatek finančních prostředků a použitou část příspěvku ve stejné lhůtě vyúčtovat.

4) Příjemce je povinen při jakémkoli porušení smluvních povinností, zejména v případě použití příspěvku pro jiný než sjednaný účel, vrátit obdržený příspěvek do 14 dnů ode dne doručení výzvy Fondu k vrácení příspěvku. V případě prodlení s vrácením příspěvku dle předchozí věty je Příjemce povinen uhradit Fondu také úroky z prodlení v zákonné výši, a to do 14 dnů od jejich vyúčtování.

5) Odstoupení od smlouvy ze strany Fondu musí být učiněno písemně s uvedením důvodu a musí být doručeno Příjemci. Příjemce musí své odstoupení od smlouvy Fondu včas (tj. před obdržením příspěvku) sdělit písemně s uvedením důvodů. Pokud již příspěvek na projekt v plné či částečné výši obdržel, nemůže již Příjemce od smlouvy odstoupit a platí ustanovení oddílu V. bodu D. této smlouvy.

6) Příjemce se zavazuje, že předem oznámí Fondu místo a termíny konání veškerých aktivit souvisejících s podpořeným projektem. Fond si vyhrazuje právo navštívit Příjemce a zúčastnit se aktivit v rámci projektu.

B. Náležitosti zpráv o projektu

1) Průběžná zpráva se skládá z těchto částí:

- vyúčtování příslušné splátky příspěvku, zpracované na příslušném formuláři ČNFB (viz www.fondbudoucnosti.cz),
- účetní dokumentace (viz VI. C).

2) Závěrečná zpráva se skládá z těchto částí:

- Obsahová zpráva v českém nebo německém jazyce,
- dokumentace průběhu projektu (fotografie, propagační materiály, seznamy účastníků apod.),
- celkové vyúčtování příspěvku, resp. jeho poslední splátky, zpracované na příslušném formuláři ČNFB (viz www.fondbudoucnosti.cz),
- účetní dokumentace (viz VI. C).

C. Hlavní zásady vyúčtování příspěvku

1) Vyúčtování musí odpovídat schváleným výdajům projektu (viz oddíl VII.), nedá-li Fond Příjemci písemný souhlas ke změně výdajové části rozpočtu projektu.

2) Podíl příspěvku poskytnutého Fondem nesmí překročit 50 % celkových nákladů (příjmů) Projektu. Pouze u projektů označených Fondem jako Témata roku nebo speciálních programů vyhlášených Fondem je tato hranice 70 %.

3) V účetní dokumentaci závěrečné zprávy musí být jmenovitě uvedeny další zdroje financování včetně vlastního podílu, výše všech příspěvků na projekt a účel jejich použití.

4) Příjemce se zavazuje uvést ve vyúčtování příspěvku Fondu případné zisky vyplývající z prostředků poskytnutých Fondem a zároveň dohodnout s Fondem jejich další využití. Příspěvek z Fondu není určen k uhrazení DPH, pokud je Příjemce plátcem této daně.

5) Termín zahájení a ukončení čerpání příspěvku je stanoven v oddílu V. této smlouvy.

6) Nestanoví-li Fond jinak, je Příjemce povinen vyúčtovat pouze výdaje hrazené z příspěvku Fondu.

7) Výdaje musí být doloženy kopiemi prvotních dokladů (smlouvy, faktury aj.), dokládající tituly výdajů Příjemce na projekt, a dále úhradovými doklady (výpisy z účtů, výdajové pokladní doklady aj).

- 8) Z dokladů musí být zřejmé, že dané výdaje vznikly v souvislosti s projektem.
- 9) Poskytnuté kopie dokladů musí souhlasit s originály v účetnictví Příjemce.
- 10) Účetní doklady musí mít náležitosti stanovené zákonem. Na originálech dokladů, které byly hrazeny z více zdrojů, musí být navíc uvedeny podíly jednotlivých příspěvovatelů včetně podílu Fondu.
- 11) Další náležitosti účetních dokladů a způsob dokládání jednotlivých typů výdajů (cestovní náklady, honoráře apod.) definují závazné Podrobné pokyny k vyúčtování příspěvku Fondu, které jsou publikovány na internetových stránkách Fondu (www.fondbudoucnosti.cz).

D. Hlavní zásady publicity projektu

- 1) Příjemce se zavazuje při publicitě projektu poukazovat prostřednictvím loga Fondu, závaznými formulacemi stanovenými Fondem a dalšími prostředky na finanční spoluúčast Fondu při realizaci projektu. Závazné Podrobné pokyny k publicitě projektů pro jednotlivé oblasti podpory včetně formulací stanovených Fondem jsou zveřejněny na internetových stránkách Fondu (www.fondbudoucnosti.cz).
- 2) Příjemce se zavazuje, že bude shromažďovat fotografie, články z tisku, internetové odkazy a jiné doprovodné materiály (pokud možno v elektronické podobě) o projektu a poskytne tyto materiály Fondu za účelem další prezentace projektu (především na internetových stránkách Fondu).
- 3) Souhlas nositelů autorských, osobnostních a jiných práv k publikování uvedených materiálů Fondem zajišťuje Příjemce.

E. Ochrana osobních údajů (GDPR)

Příjemce se zavazuje postupovat v souladu s podmínkami ochrany osobních údajů, které jsou uvedeny na internetových stránkách Fondu (www.fondbudoucnosti.cz).

VII. PŘEHLED SCHVÁLENÝCH VÝDAJŮ

Tabulka obsahuje přehled výdajů hrazených Fondem, jak byly uvedeny v projektové žádosti Příjemce. Dle tohoto přehledu bude probíhat kontrola vyúčtování. Postup v případě změn výdajů upravuje oddíl II. bod C této smlouvy.

*** znamená, že byla schválena částka až do výše požadovaného příspěvku na danou položku.**

Celková výše příspěvku: 70 000 CZK

NÁZEV POLOŽKY	požadováno	SCHVÁLENO
honorář za překlad ca. 300 NS (dle sezabníku Obce překladatelů)	70 000 CZK	*
honorář za doslov/studii	5 000 CZK	*
Honorář za návrh obálky a ilustrace	10 000 CZK	*

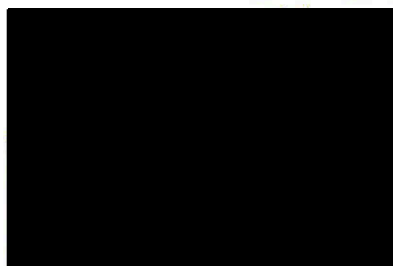
VIII. ZÁVĚREČNÉ USTANOVENÍ

A. Smluvní strany souhlasí s případným zveřejněním této smlouvy na webových stránkách kterékoli ze smluvních stran s výjimkou osobních údajů fyzických osob uvedených v této smlouvě.

B. Práva a povinnosti smluvních stran touto smlouvou výslovně neupravené se řídí příslušnými ustanoveními právních předpisů České republiky.

Za Příjemce:

27.7. 2015

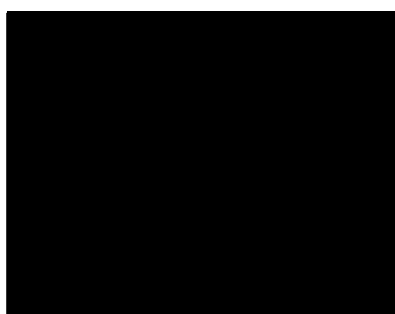
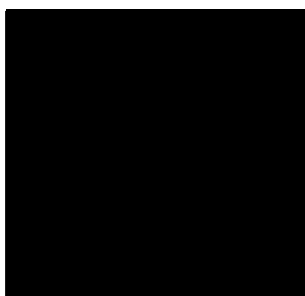


Za Fond:

23.05.2025

.....

Datum



PŘÍLOHA:

**PROHLÁŠENÍ PŘÍJEMCE
VŮČI ČESKO-NĚMECKÉMU FONDU BUDOUCNOSTI, NADAČNÍMU FONDU**

Univerzita Palackého v Olomouci, součást UP: Filozofická fakulta UP

Žadatel / statutární zástupce: doc.Mgr. Jan Stejskal M.A., Ph.D.

Křížkovského 512/10, 779 00 Olomouc

IČ: 61989592

tímto prohlašujeme, že

Smlouva s Česko-německým fondem budoucnosti (nadačním fondem), IČ 67776841, se sídlem Železná 24, 110 00 Praha 1 o poskytnutí příspěvku z prostředků Česko-německého fondu budoucnosti č. **5-25-15542** (dále jen Smlouva)

podléhá / nepodléhá*

povinnosti uveřejnění v registru smluv v souladu s § 6 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění.

V případě, že Smlouva podléhá povinnosti uveřejnění v registru smluv, se zavazujeme, že zveřejníme výše uvedenou Smlouvu v registru smluv do 30 dnů od podpisu Smlouvy poslední smluvní stranou.

v*Olomouci*..... dne*27.5.2015*.....


.....
(doc.Mgr. Jan Stejskal M.A., Ph.D.

* Variantu, která se Vás **netýká**, prosím škrtněte.